

TAMSIRT TIS SEMMUS

2.1. Tamuyli tamatut yef umezruy n tesniremt n tmaziyt

Tamuyli tamatut yef umezruy n tesniremt n tmaziyt

1. Asatal asertan-amazray n tlalit-ines

Tamuyli tamatut yef tmella n tutlayt n tmaziyt (azayer azerfan-asertan, asemres deg tsudutin tunsibin...) asmi d-effyen imawalen uzzigen imezwura.

2. Imahilen imezwura

Kra n yisefka yef yimawalen i d-iffyen send ad tekcem tutlayt n tmaziyt deg tesdawiyyin d yiyerbazen n Lezzayer (1976-1989).

2. Tasniremt n tmaziyt

Deg umur amezwaru, nessasen-d kra n yimenzayen izrayanen n tesniremt : tinektiwin, tizriyin akked tarrayin. Ma d amur-a wis sin, yerza anagar tasniremt n tmaziyt. Deg-s, nettraju seg yinelmaden ad ssiwɗen ad issinen kra n yiferdisen icudden yer tesniremt n tmaziyt :

- amezruy-ines (melmi i d-tlul, asatal asertan-amazray n tlalit-ines, imahilen imezwura) ;
- armud asnirman (imawalen uzzigen i d-yeffyen, tayulin, tizrawin yemmugen fell-asen, aselmed n tesniremt) ;
- tulmisin-ines (aglam d tesleɗt n yirman d yimawalen uzzigen) ;

2.1. Tamuyli tamatut yef umezruy n tesniremt n tmaziyt

Ayen akk yerzan asegnu d useggem amutlay (normalisation et aménagement linguistique) d amaynut deg umezruy n tutlayt n tmaziyt. Gas akken anadi deg tmaziyt (ama d timsislit-tasenmeslit, d tajerrumt ney d amawal) yebda yakan deg taggara n tasut tis XVIII, imahilen imezwura yef usegnu n tira d usiter ney asnulfu n umawal ur d-ffiyen ara armi d taggara n yiseggasen 1970.

2.1.1. Asatal asertan-amazray n tlalit-ines

Tikkelt tamezwarut i d-tban tesniremt n tmaziyt teqqen yer usizreg n *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)* n Mouloud Mammeri deg useggas 1976 (Tizrigin Maspéro deg Pari). Seg tama, deg yiseggasen 1970-1980, tamaziyt ur tessei azayer unsib, ur telli deg tsudutin tunsibin am uyerbaz, tasdawit, allalen n taywalt, atg. Nnig waya, wid iran ad nadin deg tutlayt-a, ur zmiren ara ad gen imahilen-nsen ney ad d-sizergen ayen i ttarun. Seg tama-nniɗen, iseggasen-nni d tallit n tlalit d unnerni n yiwen n umusu adelsan-asertan yettnayen yef yizerfan n tutlayt d yidles n tmaziyt : asmendew n tutlayt d usemres-ines deg yal tayult (ayerbaz, tayamsa d wallalen n taywalt, tadbelt, atg.). Gas akken timura n Tefriqt Ugafa, tid i terza temsalt n tmaziyt (Lezzayer d Lmerruk), rrant-tt yer rrif, lulent-d atas n tdukliwin tidelsanin i d-yelhan d uselmed n tutlayt d usizreg n tesyunin d yiymisen. Amur ameqqran n tdukliwin-a, llant deg Fransa ney deg tesdawiyyin n Lezzayer d Lmerruk.

Ihi, talalit d tneflit n tesniremt n tmaziyt temgarad atas yef tid n tutlayin-nniɗen i d-sekrent tmura-sent deg tsudutin tunsibin. Almend n waya, ur nezmir ara ad negzu imenzayen d

yiswiyen n tesniremt deg unnar n tmaziɣt ma nessufey-tt-id seg usatal n umennuy asertan yef yizerfan n tutlayt n d yidles s umata.

2.1.2. Imahilen imezwura

Imahilen imezwura, d wid i d-yeffyen gar 1976 d 1989, send ad tekcem tmaziɣt yer tesdawayin d yiɣerbazen n Lezzayer. Am wakken i t-id-nebder yakan da safella, tasniremt n tmaziɣt tuy-d azar seg *Tajerrumt n tmaziɣt* n Mouloud Mammeri (1976). Deg umezruy, d tajerrumt tamezwarut n tmaziɣt yuran s tmaziɣt ; tjerrumin i tt-id-yezwaren, urant akk s tutlayin-nniɣen (s tefransist s umata, maca dayen s tegnizit, taɣelyanit, atg.). Almend n tezrawt-nney (Amaoui 2021, sb. 89), ilan deg-s azal n 239 n yirman. Isumer-it-en-id Mouloud Mammeri iwakken ad yaru aɣris n tjerrumt-ines s tmaziɣt.

Wi, d kra n yimediyaten n yirman (s tmaziɣt d wazal-nsen s tefransist) i d-nekkes-d deg udlisfus n Mammeri (1976, sb. 9-11) :

amayun : participe

amyag : verbe

amernu : adverbe

tanzeɣt : préposition

taseftit : conjugaison

tazelya : particule

tibawt : négation

timsislit : phonétique

Ger tjerrumt-a, yerna-d yiwen n udlis ilan azal d ameqqran deg umezruy n tesniremt n tmaziɣt. Deg useggas 1980, yessuffey-d Mouloud Mammeri akked kra n yimeynasen (Ammar Zentar, Amar Yahiaoui d Mustapha Benkhemou) amawal s uzwel :

Amawal tamaziɣht-tafransist, tafransist-tamaziɣht. Lexique berbère-français, français-berbère.

Amahil-a, yeffey-d deg tazwara yer tezriɣin n Tdukkla Tadelsant Imedyazen deg Pari. Deg useggas 1990, ulsent-as-d asizreg tezriɣin “Azar” n Tdukkla Tadelsant Tamaziɣt n Bgayet s uzwel d amaynut :

Amawal n tmaziɣt tatrart. Lexique de berbère moderne.

Amawal, ur d-ikcim ara s tiseddi deg tesniremt (yiwet n tayult tuzziġt), acku irman yellan deg-s rzan aṭas n tayulin : tadamsa, tasnilest, tasertit, addal, atg. Maca, ur yelli d amawal amatu am wiyad, imi irman i yellan deg-s :

- d iwalnuten (irman imaynuten) ;

- rzan tayulin d tattrarin deg tmaziyt.

Nnig waya, ar assa ur yelli umawal uzzig ney amahil ilan assay d tesniremt deg tmaziyt, i tebyu tili tayult-ines, ur nessemres, ama drus ney s waṭas, irman n *Umawal*.

Amahil wis krad d *Amawal n tusnakt : Lexique de mathématiques*. Suffyen-t-id, deg useggas 1984, krad n yiselmaden n tesdawiin n Tizi Wezzu d Lezzayer : Ramdane Achab, Mouhand Laihem d Hend Sadi. Deg-s 2319 n yirman (Achab 1996, sb. 177-204). Almend n yimeskaren-ines, ad naf deg-s irman n tusnakt seg uswir n uyerbaz amezwaru armi d tasdawit (4 n yiseggasen isdawanen).

Ma nekkas *Amawal* (imi deg-s irman n waṭas n tayulin) akked *Tajerṛumt n tmaziyt* (imi d tajerṛumt yerna deg-s drus kan n yirman), nezmer ad d-nini *Amawal n tusnakt*, d adlis amezwaru n umawal uzzig deg umezruy n tutlayt n tmaziyt.

Imeskaren	Azwel n umawal	tayult	aseggas
Mammeri, Mouloud	« Amawal n tjerrumt » deg <i>Tajerṛumt n tmaziyt (tantala taqbayit)</i>	tajerṛumt	1976
Mammeri, Mouloud d yimalalen-ines	<i>AMAWAL : tamazight - tafransist, tafransist - tamazight...</i>	irman n waṭas n tayulin : tasekla, tadamsa, addal tadbelt, amezruy, atg.	1980
Ramdane, Achab Laihem, Mouhand Hend Sadi	<i>Amawal n tusnakt : Lexique de mathématiques</i>	tusnakt	1984
Touati, Slimane	<i>Lexique français-berbère de géographie</i>	tarakalt	1987

Tafelwit -Imawalen uzzigen imezwura n tmaziyt